

## Особенности выражения толерантности в языке русских и немецких СМИ

Научный руководитель – Романова Татьяна Владимировна

*Здорова Нина Станиславовна*

*Студент (бакалавр)*

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» - Нижний Новгород, Факультет гуманитарных наук, Нижний Новгород, Россия

*E-mail: nina.sdorova@yandex.ru*

При освещении внешнеполитических событий в СМИ ключевой коммуникативной категорией новостного текста становится категория толерантности. По определению Иосифа Абрамовича Стернина, коммуникативная категория — это «общее коммуникативное понятие, упорядочивающее знания человека об общении и нормах его осуществления» [2][3]. Пример коммуникативной категории, близкой толерантности, - категория вежливости. Основой категории толерантности является противопоставление групп «свой» и «чужой». Нейтральное высказывание, не маркирующее отношение к данным группам, признаётся толерантным, противопоставляется ему интолерантное.

По наблюдению профессора А. Г. Гурочкиной [7] интерес лингвистов к понятию толерантности появляется во второй половине двадцатого века. Это объясняется развитием когнитивно-коммуникативных теорий в языкознании. Ключевыми в этом направлении стали работы Пола Грайса о постулатах (максимах) коммуникации и разговорных импликатурах [6], теория речевых актов Джона Остина [4], теория сохранения лица и изучение коммуникативной категории вежливости учёными Брауном и Левинсоном [5]. Коммуникативная категория *толерантность* актуализируется посредством разноуровневых языковых и речевых средств.

В данной работе приводится освещение результатов исследования речевого выражения дихотомичной категории толерантности / интолерантности на материале статей из разделов «Политика» и «Экономика» русского издания «Коммерсантъ» [1] (далее «Т») и немецкого издания «Süddeutsche Zeitung» [8] (далее «SZ»), которые, в свою очередь, являются ежедневными печатными газетами либеральной направленности с онлайн-версией. Объём изученных текстов «Т» за февраль — март 2017 года и январь — март 2014 — 2015 годов составляет 11 700 слов. Тексты «SZ» охватывают январь — март 2017 года, их объём составляет 13 700 слов.

Материал был изучен с помощью качественного ручного анализа с применением интерпретативного и сравнительно-сопоставительного методов исследования.

В результате анализа были отмечены следующие сходства. В изданиях присутствует создание образов «свой» и «чужой» через упоминание национальности, возраста, религиозной и партийной принадлежности. Причём упоминание этих характеристик в некоторых контекстах смещает акцент высказывания. Например, *Юрий Чайка дал дорогу молодому*, где факт смены политиков описывается через смену возрастов политиков. Подобный пример на немецком языке: *Der 39-Jährige präsentiert sich in Frankreich als einzig wahrhaft proeuropäischer Bewerber zur Präsidentschaftswahl im April (39-летний баллотируется как единственный проевропейский кандидат в президентских выборах во Франции в апреле)*.

Для русского и немецкого изданий характерно использование глаголов с модальной семантикой, которыми манипулируют значимостью и масштабом ситуации, выставляя тем самым группу «чужих» в плохом свете. С этой же целью используются прилагательные в превосходной степени и «усилительные» слова: *свернули крупнейшую образовательную программу; besonders heftig wurde gestritten (особенно яростно спорили)*.

На уровне синтаксиса используется приём постановки несопоставимых понятий в ряд однородных членов, которые создают эффект несоответствия и выражают интолерантное отношение к группе «чужих»: *Der Druck auf die Kanzlerin wird erhöht und auf die kommunale Ebene* (Усиливается давление на канцлера и на коммунальную сферу).

В отличие от русского издания, указание на источник информации в немецких текстах оформлено нейтрально, без привнесения оценки, даже если в тексте выражается негативное отношение к группе «чужих» из этого источника. Сравним: *zаявили в СКР* и *einet Bericht der Botschaft zufolge* (согласно сообщению посольства).

Проблема, которая свойственна именно немецкой прессе, связана с обозначением лиц, по разным причинам переселившихся из стран Африки и ближнего Востока в Германию. Для этого используются существительные *Migranten* (мигранты), *Asylbewerber* (просители статуса беженцев), *Flüchtlinge* (беженцы) или субстантивированные формы первого *Asylsuchende* (ищущие убежище) и второго *Geflüchtete* (бежавшие) причастий. Причастные формы, не маркирующие пол субъектов, и юридический термин *Asylbewerber* считаются нейтральными, в то время как лексема *Migranten* маркирует негативную оценку. В русской газете подобная проблема либо не наблюдается в связи с отсутствием явления миграционного кризиса, который переживает Германия, либо менее выражена в таких синонимах как *иностранец / приезжий / мигрант / беженец*, которые, однако, не встречались в материале данного исследования.

Нужно отметить, что результаты исследования во многом обусловлены датировкой собранного материала. В высказываниях с содержанием групп «свой» и «чужой» преобладает интолерантность, маркированная негативной оценкой в отношении «чужих». Это выражение представлено на разных языковых уровнях, но преимущественно на лексическом и синтаксическом.

### Источники и литература

- 1) Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>
- 2) Стернин И. А. Язык и национальное сознание // Логос 4 (49) 2005. С. 156-171.
- 3) Стернин И. А., Шилихина К. М. Коммуникативные аспекты толерантности. Воронеж, 2000.
- 4) Austin John L. How to do things with words: [the William James lectures delivered at Harvard University in 1955]. Cambridge, Mass. : Harvard Univ. Press, 1975.
- 5) Brown Penelope, Levinson S.C. Politeness: some universals in language usage. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987.
- 6) Grice H. Paul. Logic and Conversation. // Syntax and semantics 3: Speech arts, Cole et al. «Logic and conversation», 1975. - С. 41-58.
- 7) Gurochkina Alla. Conflict and Tolerance in Communication // Sino-US English Teaching. Volume 9, Number 2, February 2012. David Publishing Company, USA, 2012. С. 946-951.
- 8) Süddeutsche Zeitung: <http://www.sueddeutsche.de/>